
Структурно-семантические особенности китайской спортивной терминологии (на материале силовых видов спорта)

Болтухин Семён Юрьевич

Магистрант МГПУ ИИЯ,
Россия, г. Москва

E-mail: applecska@mail.ru

Научный руководитель: **Вашквичус Валентина Юрьевна**

кандидат филологических наук,
доцент МГПУ ИИЯ,
Россия, г. Москва

Интенсивное пополнение словарного состава языков за счёт терминов повлекло за собой бурное развитие направлений, в рамках которых изучаются языки для специальных целей, что обусловило появление терминоведения — комплексной лингвистической дисциплины, изучающей специальную лексику с точки зрения её типологии, происхождения, формы, содержания (значения) и функционирования, а также использования, упорядочения и создания. Появившиеся в конце XX — начале XXI вв. самостоятельные терминоведческие дисциплины свидетельствуют о превращении терминоведения из комплексной науки в комплекс взаимосвязанных научных дисциплин [Гринев 2017: 68].

Отмечается, что с развитием терминологии различных сфер жизнедеятельности человека, вслед за возникновением и внедрением современных видов оборудования, сооружений, материалов, изделий и т. д. их названия при обретают все большую значимость [Горохова 2016: 91]. Соответственно, в настоящее время все больше лингвистов обращаются к изучению терминологии. Актуальность такого рода исследований определяется прежде всего необходимостью глубокого анализа терминов, используемых при профессиональной коммуникации между специалистами в самых разных сферах, в том числе в сфере физической культуры и спорта [Петрова, Лисицина 2016: 18].

Спорт в современном мире является популярной сферой жизнедеятельности, тесно связанной не только с хобби, но и международным бизнесом, рекламой, медиа и интернетом. Результаты исследований в данной области могут быть востребованы в разработке специализированных справочных изданий по спортивной терминологии и в языковой подготовке специалистов в области спортивного перевода. Актуальность такого рода работы обусловлена также контекстом принятой в нашей стране Стратегии развития физической культуры и спорта в Российской Федерации на период до 2020 года, утвержденной распоряжением N 1101-р Правительства РФ от 7 августа 2009 г. и разработанным Планом мероприятий по реализации в 2016 — 2020 годах Стратегии развития физической культуры и спорта в Российской Федерации на период до 2020 года, утвержденного приказом № 245 Минспорта РФ от 14 марта 2016 г., предполагающих, в том числе, и проведение в ближайшие несколько лет на территории нашего государства крупных международных состязаний.

Настоящая статья ставит своей целью описать результаты анализа структурно-семантических особенностей спортивной терминологии китайского языка на примере силовых видов спорта (бодибилдинг, пауэрлифтинг, силовой экстрим и т.д.). Материалом исследования послужили 72 спортивных термина, отобранных методом сплошной выборки из китайских интернет сайтов, описывающих терминологию силовых видов спорта.

Рассматриваемые термины являются с точки зрения семантики однозначными, не могут быть двояко истолкованы. Это объясняется, во-первых, их многосложностью [1], которая сводит до минимума случаи многозначности, так как большее количество составных элементов делает его значение конкретнее [Кленин, Щичко 2013: 78], а во-вторых, узостью сферы распространения терминов, которые преимущественно бытуют лишь в речи спортсменов указанного профиля и специалистов, обслуживающих и сопровождающих данный вид спорта. Известно, что «чем уже среда распространения того или иного термина, тем точнее его употребление и тем в большей степени значение его выражает понятие собственно научное, а не бытовое, общенародное» [Рыбакова 2012: 10].

Известно, что по семантическим свойствам термины в зависимости от их мотивированности делят на полностью мотивированные, частично мотивированные, ложномотивированные и немотивированные [Лейчик 2009: 39]. Немотивированные и мотивированные значения отличаются друг от друга тем, что первые воспринимаются как первичные и осознаются «сами по себе», а вторые — осмысляются как вторичные, поясняемые другим, предшествующим значением [Кленин, Щичко 2013: 42-43]. С этой точки зрения все рассматриваемые в настоящей статье термины следует отнести к мотивированным, так как их компонентный анализ позволяет установить обусловленность значения целого значениями составляющих морфем [Горелов 1984 21] индуктивно, когда значение целого слова находится в прямой зависимости от значений составляющих его компонентов, или дедуктивно, когда приобретение новых значений у морфем, составляющих сложное слово, осуществляется на базе значения этого слова [Ваталева 2015: 93].

В зависимости от сферы употребления проанализированный материал можно разделить на термины общепонятные и узкоспециальные [Кленин, Щичко 2013: 70]. Первые известны широким слоям населения (哑铃 yǎlíng — гантели; 健身房 jiànshēnfáng — тренажерный зал, спортзал), вторые знакомы, как правило, лишь вовлеченным в этот вид спорта людям — спортсменам, тренерам, судьям и т.п. (减震杠铃片 jiǎnzhèngànglíngpiàn — бамперный диск; 牧师凳 mùshīdèng — скамья Смита).

Единицы были распределены на 3 тематические группы [2]:

1. Названия видов спорта (5): 力量训练 lìliang xùnliàn — силовая тренировка, силовые виды спорта; 健美运动 jiànměi yùndòng — бодибилдинг, культуризм; 古典健美 gǔdiǎn jiànměi — классический бодибилдинг; 健身 jiànshēn — фитнес, бодибилдинг, следить за здоровьем; 体适能训练 tǐshìnéng xùnliàn — фитнес-упражнения, фитнес-тренировка.

2. Инвентарь, оборудование (58): 器械 qìxiè — оборудование; 史密斯机 shǐmìsī — машина Смита; 杠铃 gànglíng — штанга; 奥铃匹克杠铃 àolínpǐkègànglíng — Олимпийский гриф; 健身房 jiànshēnfáng — тренажерный зал, спортзал; 杠铃片 gànglíngpiàn — блин для штанги.

3. Упражнения (9): 卧推 wòtuī — жим лежа; 哑铃卧推 yǎlíngwòtuī — жим гантелей лежа; 硬拉 yìnglā — становая тяга; 耸肩 sǒngjiān — шраги; 弯举 wānjǔ — сгибание рук.

С точки зрения количества входящих в состав проанализированных лексических единиц иероглифов можно выделить двух-, трех-, четырех-, пяти-, шести- и семикомпонентные термины. Отдельную группу составили буквенно-иероглифические слова (БИС). Обозначенные группы и примеры по каждой из них представлены в таблице ниже:

Таблица 1. Структурная классификация терминов тематической группы

«Силовые виды спорта»

2 (17)	3 (13)	4 (16)	5 (18)	6 (5)	7 (1)	БИС
健身器械	健身房杠铃片	力量训练健美运动	体适能训练双杠臂屈伸	奥铃匹克杠铃可调节上斜椅	奥铃匹克杠铃片	EZ 杆 单手 D 杆

Представленные в таблице 1 данные наглядно демонстрируют, что термины данной группы являются многокомпонентными, слова, которые состояли бы лишь из одной слогоморфемы, выявлены не были. Подавляющее большинство терминов представляют собой пятикомпонентные (25%), двухкомпонентные (23,6%), четырехкомпонентные (22,2%) и трехкомпонентные (18%) термины. На долю шести- и семикомпонентных терминов приходится лишь 2,8% и 1,4% соответственно. Превалирование двухкомпонентных сочетаний легко объяснимо — известно, что «статистически доминирующим речевым минимумом современного китайского языка» является двуслог [Драгунов 1962: 46]. Что касается четырехсложных терминов, то они представляют собой «номинативные словосочетания, которые, как правило, состоят из двусложных слов» [Кленин, Щичко 2013: 73]. Китайскому языку на современном этапе его развития в целом свойственна тенденция к усложнению структуры слова. Указывается, что в XX веке развитие шло от моносиллабизма к двусложности, в настоящее же время наблюдается переход полисиллабизму [Хаматова 2003: 170].

Выполненный анализ слоговой структуры в целом коррелирует с результатами исследования, проведенного на материале военной терминологии, которое продемонстрировало, что «особенностями современной китайской военной лексики в плане ее слоговой структуры являются, во-первых, доминирующая роль четырехкомпонентных терминов и, во-вторых, крайне незначительное число односложных терминов» [Кленин, Щичко 2013: 73]. Такое совпадение позволяет говорить о многокомпонентности, как о статистической норме современной китайской терминологии в целом.

Очевидно, что большая часть китайских спортивных терминов заимствуется из других языков вслед за импортом соответствующих видов спорта. 100% анализируемых в настоящей статье терминов представляют собой иноязычные заимствования. Термин как единица языка подчиняется фонетическим и грамматическим законам данного языка. Структурно-семантические особенности терминов проявляются в сфере словообразования, где происходит специализация отдельных формантов, характерных для собственно терминологических моделей [Васильева]. Перевод заимствуемых единиц с английского языка осуществляется преимущественно с помощью калькирования, широко используются модели:

А. дословного перевода:

1. 药球 от английского «**Medicine Ball**».

药 yào — 1) лекарство; лекарственный;

球 qiú — 1) шар; сфера; шаровой, сфероидальный, глобулярный;

药+球 — лекарственный + шар = медицинский мяч.

2. 垂直椅 от английского «**Vertical Bench**» — вертикальная скамья.

垂直 chuízhí — 1) отвесный; вертикальный, перпендикулярный; прямой; навесной; крутой; отвесно; перпендикулярно, вертикально;

椅 yǐ — 1) стул;

垂直+椅 — вертикальный + стул = вертикальная скамья;

3. 力量训练 от английского «**Strength Training**».

力量 lìliang — 1) сила, мощь, энергия; силы;

2) влияние, воздействие; действие, эффект, сила;

3) способность; дарование;

训练 xùnlìan — 1) подготовка, тренировка, обучение;

2) тренировать, дрессировать;

3) упражнение;

力量+训练 — сила, мощь + подготовка, тренировка, обучение = силовая тренировка, силовые виды спорта.

4. 上斜卧推椅 от английского «**Incline Barbell Bench Press**».

上斜 shàngxié — 1) подъем;

卧推 wòtuī — 1) жим лёжа;

椅 yǐ — 1) стул; кресло;

上斜+卧推+椅 — подъем + жим лёжа + стул = наклонная скамья (головой вверх) для жима лежа.

Б. гибридного фонетико-семантического способа:

1. 史密斯机 от английского «**Smith Machine**».

史密斯 shǐmìsī — 1) Смит (имя, фамилия);

机 jī — 1) машина; станок; механизм;

史密斯+机 — Смит (имя, фамилия) + машина; станок; механизм = машина Смита.

2. **阿特拉斯石** от английского «**Atlas Stone**».

阿特拉斯 ātèlāsī — 1) Атлас (имя собственное);

石 shí — 1) дань (мера объёма сыпучих тел, равная 100 л);

2) камень; каменный;

阿特拉斯+石 Атлас + камень = камень Атласа.

3. **拖拉机轮胎** от английского «**Tractor Tire**».

拖拉机 tuōlājī — 1) трактор; тракторный;

轮胎 lúntāi — 1) шина, покрышка; камера (шины);

拖拉机+轮胎 — трактор; тракторный + шина = тракторная покрышка.

4. **汉克深蹲器** от английского «**Hack Squat Machine**».

汉克 hàn kè — 1) транслитерация Гакк;

深蹲 shēndūn — 1) присед, приседания;

器 qì — 1) сосуд; посуда, утварь;

2) инструмент; аппарат;

汉克+深蹲+器 — Гакк + присед, приседания + инструмент; аппарат = машина для гакк-приседов.

Отметим, что использование фонетического способа в вышеуказанных примерах является оправданным, обусловленным необходимостью передать имя собственное.

В. гибридного буквенно-семантического способа:

1. **EZ 杆**

EZ — обозначение кривого грифа

杆 gān — 1) палка; шест, жердь; столб

EZ+杆 — EZ + палка; шест = изогнутая рукоять

2. **单手 D 杆**

单手 dānshǒu — 1) одна рука, одной рукой

D — обозначение формы рукояти

杆 gān — 1) палка; шест, жердь; столб

单手+D+杆 — одна рука + D + палка; шест = рукоять D для одной руки

Постулат о словосложении и аффиксации/полуаффиксации как о доминирующих способах словообразования находит свое подтверждение в настоящей работе. Слова, образованные путем словосложения, составляют 37,5% (27 единиц). 50% (36 единиц) приходится на аффиксацию/полуаффиксацию. Оговоримся, что вслед за А.Л. Семенас [Семенас 2005: 264] мы считаем такие элементы как 片, 架, 椅, 器, 机 полусуффиксами — именно их широкое использование в качестве классифицирующего элемента в группе терминов, обозначающих инвентарь, оборудование, обеспечивает высокий процент единиц, образованного данным способом. При образовании 12,5% слов (9 единиц) задействован фонетический метод, а именно гибридные фонетико-семантическая и буквенно-семантическая модель.

Список литературы

1. Васильева Н.В. Термин // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. Н.В. Ярцева. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/508c.html>. — Дата обращения: 13.05.2018.
2. Ваталева Н.В. Моделирование лексико-семантического поля глаголов речевой деятельности современного китайского языка: Дис. ... канд. филол. наук. — Владивосток, 2015. — С. 73-122.
3. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. — М.: Просвещение, 1984. — С. 18-22.
4. Горохова Н.В. Номенклатурные единицы в терминологии трубопроводного транспорта // Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». — 2016. — № 4(24). — С.84-94.
5. Гринев С.В. Сопоставительное терминоведение: современное состояние // Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». — 2017. — № 1(25). — С.68-76.
6. Драгунов А.А. Грамматическая система современного китайского языка. — Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1962. — С. 46.
7. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 4-е. — М.: Книжный дом «Либроком», 2009. — С. 20-62.
8. Петрова Е.Б., Лисицина И.А. Структурно-семантические особенности английских сноубордических терминов // Вестник Томского государственного педагогического университета. — 2016. — № 10(175). — С.18-23.
9. Рыбакова А.С. Структурно-семантические особенности компьютерной терминологии в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 2012. — 23 с.
10. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. — С. 252-269.
11. Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. — М.: Муравей, 2003. — С. 169-208.

Ссылки

1. Подробнее о слоговой структуре китайских терминов см. ниже.
2. Здесь и далее в скобках указано количество лексических единиц, составивших каждую из групп.